

Alessandro Niero
Tradurre poesia russa
Analisi e autoanalisi
Quodlibet Studio

Alessandro Niero

Tradurre poesia russa
Analisi e autoanalisi

Quodlibet Studio. Letteratura
tradotta in Italia

Pagine	384
Prezzo	28,00 €
Data di pubblicazione	2019
ISBN	978-88-229-0369-3
Formato	140x215 mm

IL LIBRO

Con il suo fascino inestricabilmente legato a un tradizionalismo delle forme non venuto meno neanche nel XX secolo, la poesia russa ha costituito (e costituisce) una sfida per traduttori, poeti e poeti traduttori italiani, da sempre posti davanti al dilemma se privilegiare o meno, nella lingua d'arrivo, gli istituti delle forme chiuse. Procedendo per *case studies* emblematici, che vanno dalle versioni italiane di lirici del primo Ottocento (Aleksandr Puškin e la più che centenaria vicenda degli “*Evgenij Onegin* italiani”) fino alle traduzioni di poeti seconduvecenteschi (il premio Nobel 1987 Iosif Brodskij e il concettualista moscovita Dmitrij Prigov), in *Tradurre poesia russa. Analisi e autoanalisi* si esplorano e contestualizzano le dinamiche con cui la tradizione poetica russa è stata ed è accolta nella “tradizione di traduzione poetica” italiana. Chiamando in causa figure quali Ettore Lo Gatto, Giovanni Giudici, Renato Poggioli e Angelo Maria Ripellino (nonché traduttori recenti e, “autoanaliticamente”, sé stesso), l'autore propone contributi e materiali inseribili in una ideale, futura storia della poesia russa tradotta in Italia.

L'AUTORE

Alessandro Niero insegna letteratura russa presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna. È autore dei volumi *Una “incognita” di Zamjatin: problemi di traduzione* (Schena, Fasano [Brindisi] 2001) e *L'arte del possibile. Iosif Brodskij poeta-traduttore di Quasimodo, Bassani, Govoni, Fortini, De Libero, Saba* (Cafoscarina, Venezia 2008). Per la sua attività di traduttore di poesia russa (si segnalano almeno: Sergej Stratanovskij, *Buio diurno*, Einaudi, Torino 2009; Afanasij Fet, «*Arduo è restituire la bellezza viva...*». Liriche, Edizioni Ariele, Milano 2012; Boris Sluckij, «*Il sesto cielo*» e *altre poesie*, Passigli, Bagno a Ripoli [Firenze] 2013; Dmitrij Prigov, *Oltre la poesia*, Marsilio, Venezia 2014) è stato insignito di premi nazionali e internazionali. Cura la serie «Russia Poetica» per l'editore Passigli.